



CLASSIQUES  
GARNIER

BARALE (Elisabetta), « *Miracles de Notre Dame* de Jean le Conte », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0161](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0161)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# MIRACLES DE NOSTRE DAME DE JEAN LE CONTE

(Elisabetta Barale)

## (A) la prose

– **auteur** : Jean le Conte (xiv<sup>e</sup> siècle-1403)

– **commanditaires** : Pierre II, duc d'Alençon, et sa femme Marie Chamailart, vicomtesse de Beaumont-en-Maine

– **datation** : dernier quart du xiv<sup>e</sup> siècle

– **trois manuscrits** (sigles de Niedzwiedski 1992) :

(1) Bern, BurgerB, 82 (B). Parchemin. xv<sup>e</sup> siècle. 104 f., 210 x 270 mm, répartis en 14 cahiers. 39 longues lignes par page. Écriture gothique cursive. Titres et initiales rubriqués à partir du f. 54. Reliure du xvii<sup>e</sup> siècle.

Le manuscrit contient : une *Passion de Jésus-Christ* en prose (f. 1r-44v) ; une autre *Passion de Jésus-Christ* en prose (f. 45r-52r) ; le *Miraculum de Cicatrice Domini* en latin, en prose (f. 52r-52v) ; une *Oratio de Passione*, prière en latin en prose, (f. 52v-53v) ; les *Miracles de Nostre Dame* de Jean le Conte (f. 54r-99r) ; *Saint Thomas et les sept Joyes de la Virge Marie*, en prose (f. 99r-100r) ; la *Vision de sainte Elizabeth*, en prose (f. 100r-100v) ; les *Oraisons que Nostre Dame fist au temple*, en prose (f. 100v-104v).

Le manuscrit a fait partie de la collection de Jean Bongars (mort en 1612). Hérité par Jacob Graviseth, il a été donné à la Bibliothèque de Berne en 1632.

**incipit** : « Comme Theophile qui avoit donné son ame au deable et fut saulvé... » (f. 53v).

**explicit** : « ... le peuple estoit delivré de ceste painne par la misericorde de Dieu et par la grace de la Vierge Marie » (f. 98v).

H. HAGEN 1875, *Catalogus Codicum Bernensium*, Bernae, Typis B. F. Haller, p. 100

Notice en ligne : *Jonas*

(2) Paris, BnF, fr. 1805 (N, Gallica). Vélin. xv<sup>e</sup> siècle. 148 f., 150 x 210 mm, répartis en 19 cahiers. Signatures en fin de cahier (rognées sur les cahiers 15, 16, 17 ; absente dans le cahier 18). Foliotation en chiffres arabes de 1 à 149 au recto dans le coin supérieur droit. Reliure moderne en maroquin rouge. Écriture gothique bâtarde. Texte copié à longues lignes (25 par page). Traces de piqûres. Encre brune pour les sept premiers cahiers, noire pour les cahiers 8 à 19 (de nouveau, encre brune aux f. 107v-115r). Les cahiers 1-7 et 8-19 se différencient aussi par la couleur des réglures et des titres rubriqués, ainsi que par la présence de notes dans la marge pour le rubricateur (f. 15v, 16r, 26r, 30v, 31v, 32r, 37v, 44r, 45v, 49v, 55v). Absence de décoration, mais des espaces ont été prévus pour des lettrines ornées au début de chaque miracle (8 UR) et au début de chaque vers des citations latines (f. 83r, 84r ; 1 UR) ; dans le prologue, f. 1r, deux lettrines sont tracées en bleu (2 UR).

Le manuscrit contient : les *Miracles de Nostre Dame* de Jean le Conte (f. 1r-132r) ; *Saint Thomas et les sept Joyes de la Virge Marie* en prose (f. 132r-138v) ; la *Vision de sainte Elizabeth* en prose (f. 132r-136v) ; les *Oraisons que Nostre Dame fist au temple* en prose (f. 136v-148v).

D'après Niedzwiedski 1992 (p. 75-76), ce manuscrit serait la copie du BnF, fr. 1806 (P), n. 3 dans notre liste.

**incipit** : « Comment Theophile qui avoit donné son ame au dyable fut sauvé... » (f. 2r).

**explicit** : « ... le peuple estoit delivré de ceste peinne par la misericorde de Dieu et par la grace de la Vierge Marie » (f. 132r).

Notices en ligne : *Archives et Manuscrits* ; *Jonas*

(3) Paris, BnF, fr. 1806 (P, Gallica). Vélin. xv<sup>e</sup> siècle. 102 f. ; 160 x 220 mm. Foliotation en chiffres arabes de 1 à 102 au recto dans le coin supérieur droit. Écriture gothique bâtarde cursive ; les premiers mots de chaque

miracle sont tracés dans un module plus grand ; 32 longues lignes par page. Titres rubriqués. Grande lettrine ornée au début du prologue (f. 1r) accompagnée d'une bordure à motifs floraux. Reliure en velours rouge, restaurée au XIX<sup>e</sup> s. (fiche F. Avril, in *Jonas*).

Le manuscrit contient : les *Miracles de Notre Dame* de Jean le Conte (f. 1r-89v) ; *Saint Thomas et les sept Joyes de la Virge Marie* en prose (f. 89v-91r) ; la *Vision de sainte Elizabeth*, en prose (f. 91v-92v) ; les *Oraisons que Notre Dame fist au temple*, en prose (f. 92v-100v).

**incipit** : « Comme Theophile qui avoit donné son ame au dyable fut sauvé... » (f. 1v).

**explicit** : « ... le peuple estoit delivré de ceste painne par la misericorde de Dieu et par la grace de la Vierge Marie » (f. 89v).

Notices en ligne : *Archives et Manuscrits* ; *Jonas*

#### – organisation du texte

Les *Miracles de Notre Dame* de Jean le Conte réunissent 120 miracles précédés d'un prologue de dédicace sur les douze vertus de la Vierge Marie. Douze de ces miracles (n. 93 à 104) sont des mises en prose de la *Vie des Pères* ; selon Morawski (1935, p. 176), le miracle 91 pourrait constituer la mise en prose du conte de l'*Impératrice* : cela nous paraît peu probable, car la prose omet des passages fondamentaux (par exemple, le dîner pendant lequel le frère de l'empereur tombe amoureux de sa belle-sœur) et ajoute des détails que l'on retrouve uniquement dans la version latine du même miracle (par ex., le nombre des serviteurs qui assistent le frère de l'empereur dans la tour).

Tant les prologues que les épilogues moralisateurs des sources ont été retranchés. Le Conte reprend l'essentiel des miracles, en les synthétisant à l'extrême. Les monologues et dialogues au discours direct passent systématiquement au discours rapporté. Sa réécriture se caractérise par des séries continues de phrases coordonnées, selon un mécanisme de dépliage paratactique qui a pour effet d'affaiblir la tension narrative des modèles.

Les titres conventionnels adoptés ici calquent ceux de E. Schwan, « La Vie des anciens Pères », in *Romania*, 13, 1884, p. 240, note 5.

La foliotation est celle du ms Bern, BurgerB, 82 (B), témoin de base de l'édition Niedzwiedski.

(93) Renieur : *De l'imaige de Nostre Dame qui s'enclina contre le bourgeois* (« Ung homme et une femme par mariage estoient ensemble qui estoient de tresbonne vie et s'entreaymoient loyaulment... », f. 87v)

(94) Infanticide : *De la femme qui se vouloit mectre a mort pour ce qu'elle avoit troys enfans de son oncle* (« Il advint es parties d'Alemaigne que deux bourgeois y avoit qui estoient freres et l'un d'eux n'avoit nulz enfans... », f. 88r)

(95) Anges : *De la femme qui disoit beurez de Nostre Dame et vigilez de mors* (« Nous lisons que ung chevalier estoit qui avoit espousé une tresbelle damme et gracieuse a tous ceulx qui la voioient... », f. 88v)

(96) Image de Notre Dame : *De celui qui fiança la Virge Marie* (« Il fut ung grant seigneur et prince qui avoit une preude femme et devote a la Virge Marie... », f. 89r)

(97) Fenêtre : *De l'ennemy qui fist trebuchier l'enffant parmy la fenestre* (« A Leon advint ung jour de samedy que en ung grant manoir de la ville avoit ung jeune homme... », f. 90r)

(98) Femme aveugle : *De la gentile femme qui perdit la veue et Nostre Damme luy rendit* (« Une gentille damme fut qui mauvairement se gouverna et se mist en grant paine de plaire au monde et de son corps tenir cointement... », f. 90r)

(99) Ave Maria : *Du clerc qui disoit cinq foyz 'Ave Maria' en l'onneur de la Virge Marie* (« A Paris avoit ung clerc, lequel menoit vie mondaine... », f. 90v)

(100) Enfant pieux : *D'ung enfant qui disoit 'Ave Maria' et le dist en l'article de la mort* (« Nous lisons d'un bourgeois qui ayma parfaitement Dieu et la Virge Marie, qui avoit une femme de moult saincte vie et faisoit de moult grandes aumosnes aux pauvres... », f. 91r)

(101) Vilain : *Du riche homme puissant que Nostre Dame garda de dampnacion* (« Jadis fut ung puissant riche homme mais sa richesse estoit mal acquise... », f. 91v)

(102) Pied guéri : *De l'omme qui eut le pié couppé que Nostre Dame luy remist* (« A Envers a une eglise de Nostre Dame a laquelle venoient ceulx qui estoient malades de diverses maladies... », f. 92r)

(103) Brandons : *De l'ange qui gectoit un brandon de feu et Nostre Dame le recevoit* (« A Saint François des Assises advint que ung preudomme y avoit qui estoit en oraison et pensa parfaitement aux biens de Paradis et regarda vers le Ciel... », f. 92r)

(104) Mère : *De Nostre Dame qui delivra l'enffant qui estoit pendu* (« A Romme advint que ung preudomme y avoit et une preude femme qui avoient ung enffant de mauvaises condicions et trespervers... », f. 91v)

**(B) la source**

Morawski (1935, p. 175-178) a été le premier à reconnaître la source dans les miracles versifiés (octosyllabes à rimes plates) de la *Vie des Pères*.

Les numéros entre parenthèses correspondent à l'ordre des poèmes dans l'édition Lecoy (1987) :

(4) Renieur : 513 v. ; (45) Image de Notre Dame : 411 v. ; (53) Enfant pieux : 175 v. ; (54) Brandons : 169 v. ; (58) Fenêtre : 159 v. ; (59) Femme aveugle : 237 v. ; (63) Vilain : 113 v. ; (65) Mère : 293 v. ; (51) Pied guéri : 119 v. ; (57) Ave Maria : 169 v. ; (67) Infanticide : 882 v. ; (69) Anges : 461 v.

**manuscripts**

Très nombreux, les manuscrits de la *Vie des Pères* ne contiennent cependant pas tous les contes. La liste qui suit utilise les données fournies par Lecoy dans son « Introduction » (1987), mises à jour sur la base d'Arlima ainsi que de A. P. Tudor, « Telling the same tale? Gautier de Coinci's *Miracles de Notre Dame* and the first *Vie des Pères* », in *Gautier de Coinci : Miracles, Music and Manuscripts*, Turnhout, Brepols, 2006, p. 301-330, notamment p. 304-305.

Le miracle (4) Renieur est transmis par les manuscrits suivants :

(1) Berkeley, UCLA, Bancroft Libr., 106 (x) ; (2) Bern, BurgerB, 828 (T) ; (3) Besançon, BM, 551 (ab) ; (4) Bruxelles, KBR, 9229-9230 (i) ; (5) Cambridge, Fitzwilliam Mus., McClean 178 (m) ; (6) Chantilly, Mus. Condé, 475 (y) ; (7) La Haye, KB, 71-A-24 (Y 389) (k) ; (8) London, BL, Add. 32678 (v) ; (9) Neuchâtel, BM, 4816 (N) ; (10) Oxford, Bodl. Libr., Douce 154 (V) ; (11) Paris, B. Arsenal, 3517-3518 (Q) ; (12) Paris, B. Arsenal, 3527 (D) ; (13) Paris, B. Arsenal, 3641 (S) ; (14) Paris, B. Arsenal, 5204 (d) ; (15) Paris, B. Arsenal, 5216 (R) ; (16) Paris, BnF, fr. 818 (v) ; (17) Paris, BnF, fr. 1039 (B) ; (18) Paris, BnF, fr. 1544 (E) ; (19) Paris, BnF, fr. 1545 (I) ; (20) Paris, BnF, fr. 1546 (A) ; (21) Paris, BnF, fr. 1547 (K) ; (22) Paris, BnF, fr. 1807 (p) ; (23) Paris, BnF, fr. 2187 (q) ; (24) Paris, BnF, fr. 12471 (P) ; (25) Paris, BnF, fr. 12483 (z) ; (26) Paris, BnF, fr. 12604 (r) ; (27) Paris, BnF, fr. 15110 (s) ; (28) Paris, BnF, fr. 17230 (t) ; (29) Paris, BnF, fr. 20040 (G) ; (30) Paris, BnF, fr. 23111 (C) ; (31) Paris, BnF, fr. 24300 (M) ; (32) Paris, BnF, fr. 24301 (f) ; (33) Paris, BnF, fr. 24758 (a) ; (34) Paris, BnF, fr. 25438 (H) ; (35)

Paris, BnF, fr. 25440 (F); (36) Paris, BnF, Moreau 1717 (sans sigle); (37) Paris, BnF, n.a.fr. 6835 (g); (38) Paris, BnF, n.a.fr. 13521 (J); (39) Paris, B. Ste-Geneviève, 586 (e)

Les miracles à partir du n. 42 (dans notre liste, les n. 45, 65, 67, 69) ne sont transmis que par les quinze manuscrits suivants :

(1) Berkeley, UCLA, Bancroft Libr., 106 (x); (2) Bern, BurgerB, 828 (T); (3) Bruxelles, KBR, 9229-9230 (i); (4) Cambridge, Fitzwilliam Mus., McClean 178 (m); (5) Chantilly, Mus. Condé, 475 (y); (6) La Haye, KB, 71-A-24 (Y-389) (k); (7) Paris, B. Arsenal, 3641 (S); (8) Paris, B. Arsenal, 5204 (d); (9) Paris, BnF, fr. 1039 (B); (10) Paris, BnF, fr. 1546 (A); (11) Paris, BnF, fr. 2094 (u); (12) Paris, BnF, fr. 12483 (z); (13) Paris, BnF, fr. 15110 (s); (14) Paris, BnF, fr. 15212 (c) [seulement : (69) Angès]; (15) Paris, BnF, fr. 23111 (C)

Plus précisément, les contes 51-63 (n. 51, 53, 54, 57, 58, 59, 63) sont transmis par sept manuscrits :

(1) Bruxelles, KBR, 9229-9230 (i); (2) Cambridge, Fitzwilliam Mus., McClean 178 (m); (3) La Haye, KB, 71-A-24 (Y 389) (k); (4) Paris, B. Arsenal, 5204 (d); (5) Paris, BnF, fr. 1546 (A); (6) Paris, BnF, fr. 2094 (u); (7) Paris, BnF, fr. 15110 (s).

### éditions et traductions

G. BORNÄS 1968, *Trois contes du XIII<sup>e</sup> siècle tirés du recueil des Vies des Pères : De l'ermite qui sala son pain, De l'ermite que le deable conchia du coc et de la geline, De Nostre Dame qui vint el prael ou la dame estoit*, Lund, Gleerup [Angès, p. 145-165]

G. ROYER 1970, *Édition critique des contes 51 et 52 extraits des Vies des Pères*, Master's Thesis, University of Ottawa, Ottawa [Pied guéri]

G. ROYER 1971, « Un miracle de la Vierge extrait des *Vies des Pères* », in *Revue de l'Université d'Ottawa*, 41, p. 495-507 [Pied guéri, p. 495-507]

F. LECOY 1987-1999, *La Vie des Pères*, Paris, SATF, 3 vol. [édition intégrale d'après le ms Paris, BnF, fr. 24301]

P. BRETTEL (trad.) 2020, *La Vie des Pères. Premier recueil*, Paris, Classiques Garnier [Renieur, p. 73-80]

P. BRETTEL (trad.) 2021, *La Vie des Pères. Recueils 2 et 3*, Paris, Classiques Garnier [Infanticide, p. 53-64; Angès, p. 75-81; Image de Notre Dame, p. 115-120; Fenêtre, p. 187-189; Femme aveugle, p. 191-194;

Enfant pieux, p. 163-165 ; Vilain, p. 211-212 ; Pied guéri, p. 157-161 ; Brandons, p. 167-169 ; Mère, p. 43-46 ; Ave Maria, p. 183-185]

### (C) histoire de la prose

L'œuvre est passée à l'imprimé d'abord à Lyon, ensuite à Rouen et à Paris. Les éditions anciennes intègrent aux *Miracles* trois autres récits brefs, copiés à la suite du recueil dans tous les manuscrits conservés (*Saint Thomas de Cantorbrie* ; les *Sept joyes de la Virge Marie* ; les *Revelacions que Nostre Dame fit a sainte Helizabeth, fille du roy d'Ongrie*). En ce qui concerne la collection de Jean le Conte, quelques miracles ont été omis et l'ordre des récits ne correspond pas systématiquement à celui des manuscrits.

(1) [Jean le Conte], *Des miracles Nostre Dame*, Lyon, Michel Topié et Jacques Heremberck, [ca 1490-1494] [Paris, BnF, Rés. H-2251 (Gallica)]

GW, M23720 ; ISTC, il00110350 ; USTC, 766076 ; CIBN, L-75 ; Bechtel 2010, M-373

(2) [Jean le Conte], *Les miracles de la benoiste et glorieuse Vierge Marie*, Lyon, Claude Nourry, 1506 [Paris, BnF, Rés. D-8835]

USTC, 64904 ; Baudrier, XII, p. 105 ; FVB, 33429 ; Bechtel 2010, M-374

(3) [Jean le Conte], *Les miracles Nostre Dame*, Rouen, Jacques Le Forestier, [ca 1509] [Paris, BnF, Rés. H-1123 (Gallica)]

GW, M2372020 ; ISTC, il00110400 ; USTC, 767672 ; CIBN, L-76 ; Bechtel 2010, M-375

(4) [Jean le Conte], *Les miracles de la benoite et glorieuse Vierge Marie*, Lyon, Claude Nourry, 1524 [Paris, ENSBA, Masson 566(2) ; Lyon, BM, Rés. B-489596 (Gallica)]

USTC, 11050 ; Baudrier, XII, p. 130 ; FVB, 33430 ; Bechtel 2010, M-368

(5) [Jean le Conte], *Les miracles de la glorieuse Vierge Marie*, Lyon, Guillaume Balsarin, 1524 [Sevilla, B. Cap. y Colomb., 4-1-3(3)]

USTC, 9897 ; Baudrier, XII, p. 62 ; FVB, 33431 ; Bechtel 2010, M-369

(6) [Jean le Conte], *Les miracles de Nostre Dame*, Paris, Alain Lotrian et Denis Janot, [ca 1540] [Oxford, Bodl. Libr., Douce MM-599]

USTC, 12879

(7) [Jean le Conte], *Les miracles de la glorieuse Vierge Marie*, Lyon, Feu Barnabé Chaussard, 1552 [Marseille, BM, RES-199979]

USTC, 56707 ; Baudrier, XI, p. 71 ; FVB, 33432 ; Bechtel 2010, M-370

## (D) bibliographie

### (1) éditions

- A. WYREMBEK – J. MORAWSKI 1934, *Les légendes du Fiancé de la Vierge dans la littérature médiévale*, Poznan [Image de Notre Dame, p. 50-51]  
 L. M. NIEDZWIĘDSKI 1992, « *The miracles of Nostre Dame* » by Jehan Le Conte : *A Critical Edition*, PhD Dissertation, Ohio State University  
 P. KUNSTMANN – Y. DUONG 1998, *Jean Le Conte, Miracles de Notre-Dame (fin du XIV<sup>e</sup> siècle). Édition critique d'après le manuscrit BnF fr. 1806*, Ottawa, Laboratoire de français ancien de l'Université d'Ottawa

### (2) bibliographie critique

- J. MORAWSKI 1935, « Mélanges de littérature pieuse I ; *Les Miracles de Nostre Dame en vers français* », in *Romania*, 61, p. 145-209  
 G. BORNÄS 1968, *Trois contes du XIII<sup>e</sup> siècle tirés du recueil des Vies des Pères : De l'ermite qui sala son pain, De l'ermite que le deable conchïa du coc et de la geline, De Nostre Dame qui vint el prael ou la dame estoit*, Lund, Gleerup, p. 32-35  
 A. SOBCZYK 2012, *Les jongleurs de Dieu. Sainte simplicité dans la littérature religieuse de la France médiévale*, Łask, Leksem, p. 69, 72, 74, 75, 94, 95, 104, 105, 162, 165, 169-170, 177, 205, 279  
 E. BARALE (à paraître), « Les voyages maritimes dans les *Miracles de Nostre Dame* de Jean le Conte », in *Le moyen français*